

quant à moi, je ne pourrai autant avec vous
d'ici quelques jours, et en attendant j'attends
~~substituer~~ ~~mon~~ ~~travail~~ ~~à~~ ~~vous~~
mieux.

Paris, ce 26 juin 1975

Cher Franklin Rosemont,

Voici une "lettre de travail", à bâtons rompus et en français, mais heureusement, puisque je ne peux plus compter sur mon "traducteur officiel", Guy Ducernet, puisque il s'apprête à prendre son vol vers vous, ou plutôt pour Hamilton, ce qui, "vu d'ici", est presque pareil...

C'est seulement le 12 de ce mois que j'ai su par une lettre de Guy que votre projet "tensit", et qu'en conséquence il fallait prendre toutes les dispositions pour assurer la présence de "Phases" à l'exposition de Chicago. Ceci ne me laissait que peu de temps, et surtout, en l'absence de tout budget pour le transport, il n'était pas question, à mon grand regret, de vous envoyer des tableaux. J'ai donc puisé dans ma réserve d'œuvres graphiques et j'ai mis à contribution mes amis Guy Ducernet et Ludwig Zeller, chacun d'entre eux emmenant avec lui une partie des pièces disponibles ! Je vous envoie donc, par Guy : deux dessins de Giuseppe Gallizioli, un collage revêtu d'Anne Ethuin, une sérigraphie de Carlos Revilla, deux lithes d'Uno Svensson, une peinture acrylique de Juan-Carlos Langlois, une vespertation de Bernard Jund, plus une affiche de l'exposition que nous avions faite au Ranelagh en 1962 avec André et nos amis surréalistes. Et par Ludwig et Suzanne, un dessin d'Ivan Tovar, deux dessins ressassés de Suzanne Besson, un second collage d'Anne Ethuin et deux dessins de moi. J'ai par ailleurs demandé à Revilla de vous envoyer une seconde pièce; j'écris à Freddie à tout hasard, et je vous recommande instamment de vous mettre en rapport avec nos amis Yo Yoshitomé, à Montréal, et Néé Nejechewicz, à Buenos-Aires, dont je ne possède rien ici, ou rien dont je puisse me séparer, mais qui pourront sans doute vous envoyer directement une participation intéressante, peut-être même un tableau, la distance étant moins considérable et les possibilités d'envoi s'accroissent inversement !

~~avec un artiste
de Paris~~

trois dessins
de Guy Rouville

Guy n'a pas été en mesure de me dire quel type de catalogue vous seriez en mesure de réaliser; je sais seulement que vous souhaitez publier un document semblable à notre catalogue d'Exelles. Quel qu'il en advienne, je vous envoie, à cette fin, un certain nombre de photos des amis devant participer à l'exposition de Chicago, et j'espère qu'elles vous parviendront aussi vite et en aussi bon état que celles que vous m'avez envoyées pour "Phases". J'ai déjà "projeté" une belle page avec la photo de Penelope Rosemont et celle de J.J.J. Duben, et je répertorie les autres documents au mieux des possibilités de mise en pages, déjà très avancées. Je ne puis donc vous promettre de tout insérer, d'autant plus que j'ignore encore le volume des textes dont Guy est en train d'achever la traduction, et que ce numéro de "Phases" était déjà pratiquement prêt lorsque la collaboration de votre groupe s'est profilée à l'horizon... N'importe : je ferai au mieux !

En ce qui concerne les textes peuvent éventuellement représenter "Phases" dans le catalogue de Chicago, vous avez carte blanche pour extraire des récents numéros de "Phases" que vous possédez, aussi bien que du catalogue d'Exelles, ce qui vous semble bon à nous situer dans l'esprit du public qui ne nous connaît guère. Ceci pour gagner du temps mais il n'est pas exclus que je vous écrive à nouveau d'ici peu de jours pour vous communiquer quelques suggestions. Par contre, pour "Arsenal" N°3, il serait souhaitable que vous me disiez vous-même ce que vous souhaiteriez recevoir ou republier, afin que nous concitions au mieux la participation des amis de "Phases".

Cher Rosemont, de mes deux ambassadeurs, l'un, Ludwig Zeller, aura touché la terre américaine avant même que vous receviez cette lettre; et l'autre, Guy, ne la suivra que de très peu. Ils vous rediront de vive voix le tout les plus sympathiques des mots-pauls, et j'espère que je peux compter sur eux pour s'acquitter

Guy n'était pas en mesure de m'indiquer grand chose à propos du catalogue; il savait seulement que vous souhaitiez publier un document de type semblable à celui de notre catalogue d'Exelles 1974. Quoi qu'il en advienne, en ce qui concerne les biographies des artistes dont je vous envoie moi-même les œuvres, vous pouvez vous référer purement et simplement à ce dernier document, puisque tous ceux qui seront à Chicago étaient à Bruxelles, et que vous pouvez donc réutiliser les notices biographiques telles quelles. Il est évidemment hautement souhaitable que si votre catalogue comporte des ~~photos~~ reproductions, une partie au moins de nos amis de "Phases" puisse y figurer. ~~Malheureusement~~ Je vous envoie donc, à tout hasard, des photos d'œuvres de Langlois, Roussille, Pershim, Gallizioli, Jund, Svensson, Suzanne Besson et Anne Ethuin. Pour les autres: Tover, Revilla, Yoshitomé et Nejechowicz, j'en ai malheureusement pas sous la main, mais je vais essayer de pallier cette lacune et vous faire un second envoi le cas échéant.

Maintenant, en ce qui concerne les textes pouvant éventuellement représenter "Phases" dans le catalogue de Chicago, comme nous n'avons que très peu de temps devant nous, je crois que le mieux est de vous ~~laisser~~ laisser toute la carte blanche pour extraire des numéros récents de "Phases" que vous possédez, aussi bien que du catalogue d'Exelles, ce qui vous semble bon à nous situer dans l'esprit d'un public américain qui ne nous connaît guère.

Il est évident que si nous avions disposé de beaucoup plus de temps la participation de "Phases" aurait pu être beaucoup plus élaborée; mais je me console en ~~me~~ pensant que de toutes façons, en plus de ce que j'ai pu vous faire parvenir "dans la pression des événements", vous pourrez obtenir une participation ~~plus~~ plus raisonnée de quatre ou cinq sur moi-même de mes amis, ceux avec lesquels vous êtes de toutes façons en relations: mon vieil ami F.F. Grenell, Ludwig Zeller et Suzanna Wald, Guy et Rikki, et probablement Yoshitomé.

bon Avant son départ imminent, Guy a trouvé le temps de traduire un ~~grand~~ nombre de "textes du mouvement surréaliste américain". Je viens de les recevoir et j'ai déjà commencé à les insérer, au fur et à mesure que m'en apparaît la possibilité, dans une mise en pages qui était déjà très avancée lorsque la collaboration du groupe américain s'est profilée à l'horizon. Sont déjà prêtes une belle page avec le poème de Penelope Rosement, "Athènes", et une autre avec les photos de J.J.J. Deuben et Penelope Rosement que vous venez de m'envoyer. Il me faut encore choisir les textes de vous et ~~de~~ de Geron, et surtout voir comment je vais pouvoir "casser" ~~la~~ la grande partie du matériel que Guy et vous m'avez envoyé, chacun de votre côté... Redoutable problème!

au moins une Pour "Arsenal" 3, je suppose que vous n'en entreprendrez la publication qu'après la fin de l'exposition de Chicago. Cela nous laisse peut-être le temps de mieux concerter notre participation éventuelle, ou en tous cas vous permettre peut-être de me préciser quelles collaborations vous souhaiteriez recevoir de préférence.

plus rapidement Les premiers de nos ambassadeurs, Suzanna et Ludwig Zeller, sont maintenant beaucoup plus près de vous que de moi, et il ne tardera sans doute pas à en être de même pour Guy. Ce sont les plus sympathiques des porte-paroles, et je sais que je peux compter sur eux pour s'acquitter de l'ingrate mission que je leur ai confiée. Suffisamment ingrate pour que je n'aie pas voulu de compliquer en portant des valeurs précises sur les œuvres à eux confiées - craignant une éventuelle réaction de la doune américaine ou canadienne. Toutefois, si vous souhaitez connaître ces valeurs, tant pour une éventuelle assurance que pour le cas où des acheteurs se présenteraient, je vous les enverrais aussitôt.

J'attends donc incessamment de vos nouvelles pour régler ces diverses questions dans un sens ou un autre, et je vous prie de trouver ici, cher Franklin Rosement, mon plus sincère salut.